

搬遷鑽石山食水及海水配水庫往岩洞

Relocation of Diamond Hill Fresh Water and Salt Water Service Reservoirs to Caverns

歡迎 參閱第四期搬遷鑽石山食水及海水配水庫往岩洞工程 (合約編號: 21/WSD/21) 通訊。本期介紹最新的工程進度及相關資料。在近獅子山公園的隧道入口的位置, 我們現時正在進行開挖並建造五層側向支撐系統, 目前已經完成了第二層挖掘及側向支撐工程的安裝。

Welcome to the fourth issue of Relocation of Diamond Hill Fresh Water and Salt Water Service Reservoirs to Caverns (Contract No.: 21/WSD/21) newsletter. This issue introduces the updated construction progress and other relevant information of the project. At the tunnel entrance near Lion Rock Park, the excavation and construction of a 5-layer lateral support system are currently in progress. The installation of the second layer of temporary steel supports has been completed at this moment in time.



挖掘及側向支撐工程
Excavation and Lateral Support Works



現有的臨時交通安排 Existing Temporary Traffic Arrangements

重配水庫 RELOCATING SERVICE RESERVOIRS TO CAVERNS FOR ENHANCED LAND SUPPLY

土地運用更靈活



我們正於竹園道、沙田坳道、龍鳳街、雙鳳街及慈雲山道敷設水管。這些工程的目的是將搬遷後的配水庫連接到現有的食水及海水供應網路。目前，5、6、8、11和12號地點正在進行明坑挖掘工程，而2至4和9至10號地點則正在進行無坑挖掘工程。我們會密切監控交通狀況，並在需要時調整臨時交通安排。

Water mains are being laid along Chuk Yuen Road, Shatin Pass Road, Lung Fung Street, Sheung Fung Street and Tsz Wan Shan Road. The purpose of these works is to connect the relocated service reservoirs to the existing fresh and salt water supply network. Open trench excavation works are currently conducted at locations 5, 6, 8, 10, 11 and 12, while trenchless excavation works are being carried out at locations 2 to 4 and 9 to 10. We will monitor the traffic condition closely and adjust the temporary traffic arrangement when necessary.



1 通往獅子山公園的道路
Access Road Leading To Lion Rock Park



2 竹園道近天馬苑
Chuk Yuen Road near Tin Ma Court



3 竹園道近天宏苑
Chuk Yuen Road near Tin Wang Court



4 竹園道近鵬程苑
Chuk Yuen Road near Pang Ching Court



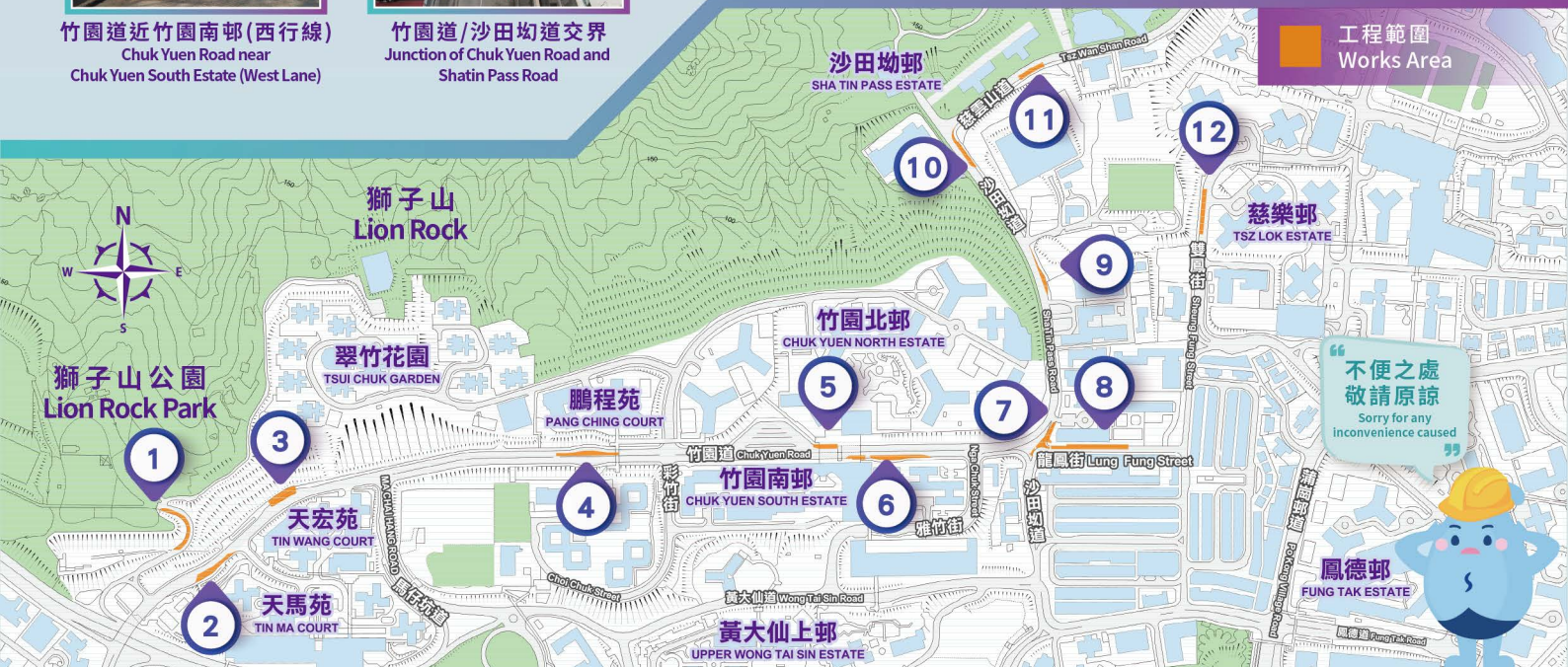
5 竹園道近竹園北邨(東行線)
Chuk Yuen Road near Chuk Yuen North Estate (East Lane)



6 竹園道近竹園南邨(西行線)
Chuk Yuen Road near Chuk Yuen South Estate (West Lane)



7 竹園道/沙田坳道交界
Junction of Chuk Yuen Road and Shatin Pass Road



8 龍鳳街
Lung Fung Street



9 沙田坳道近黃大仙醫院
Shatin Pass Road near Wong Tai Sin Hospital



10 沙田坳道
Shatin Pass Road



11 慈雲山道
Tsz Wan Shan Road



12 雙鳳街
Sheung Fung Street



工程小知識 - 你的沖廁水從哪裡來？

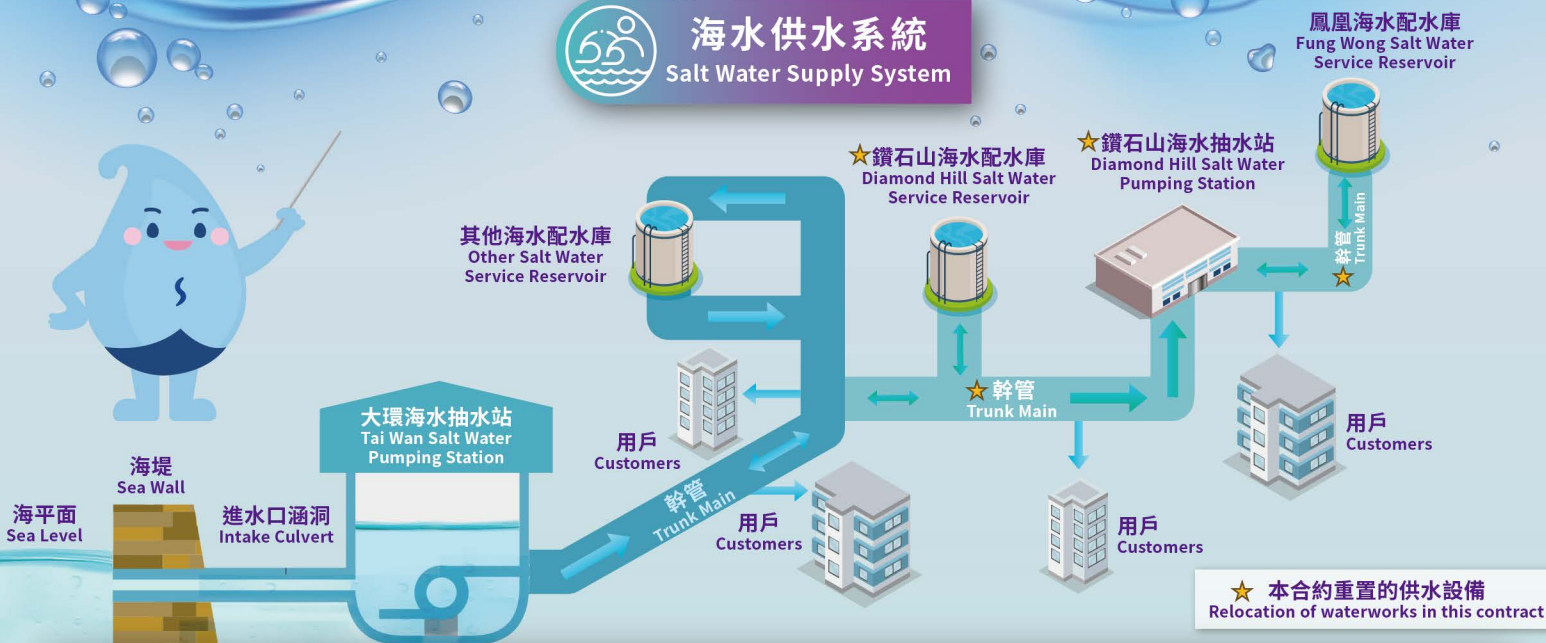
Engineering Fact

Where does your flushing water come from?

上一期的通訊為大家介紹了黃大仙區的食水供應系統，而今期將會為大家介紹海水供應系統。為有助節省珍貴的淡水資源，香港大部分的地區都使用了海水沖廁。香港的海水供應系統採用了「調節池」式配置。配置中的配水庫會短暫備存海水，以應付每天耗水高峰期的需求和控制供水水壓。在輸水幹管未能運作時（例如在維修的時候），備存的海水亦可充當緩衝，維持海水供應。

The last issue of newsletter introduced the fresh water supply system at Wong Tai Sin District and this issue would introduce the salt water supply system. To conserve our precious fresh water resource, using seawater for flushing is implemented in most of the areas in Hong Kong. The salt water supply system in Hong Kong normally operates utilising “balance tank” configuration. The service reservoirs under configuration which provide transient storage for sea water to cope with the peak demand and help manage the supply water pressure. They also serve as a buffer for maintaining supply when the trunk mains are not operating (e.g. during maintenance).

海水供水系統 Salt Water Supply System



現有的鑽石山海水配水庫和抽水站與區內的海水供應網絡相互連接，該海水供應網絡通過輸水幹管從大環海水抽水站接收海水。海水通過水管網絡直接泵送至地勢較低的用戶，然後剩餘的海水則送往鑽石山海水配水庫作儲存。鑽石山海水配水庫和抽水站會直接向黃大仙地勢較高的地區供應海水和送往鳳凰海水配水庫儲存。

將來，鑽石山海水配水庫將搬遷至獅子山的岩洞中。為了連接擬建的鑽石山海水配水庫，我們正沿著竹園路、龍鳳街、雙鳳街、沙田坳道和慈雲山道鋪設的新的輸水幹管，繼續為當區提供穩定及充足的海水供應。

The existing Diamond Hill Salt Water Service Reservoir is interconnected with the existing salt water supply network, which receives salt water from the Tai Wan Salt Water Pumping Station through the salt water main network. The salt water is directly pumped to customers in low elevated area via trunk mains, with surplus water delivers to the Diamond Hill Salt Water Service Reservoir. The Diamond Hill Salt Water Service Reservoir supplies salt water directly to the high elevated area along the trunk mains in Wong Tai Sin Area, with surplus water delivers to Fung Wong Salt Water Service Reservoir for storage.

In the future, the Diamond Hill Salt Water Service Reservoir will be relocated to the caverns in Lion Rock. In order to connect the relocated Diamond Hill Salt Water Service Reservoir with the salt water main network, we are currently laying new salt water trunk mains along Chuk Yuen Road, Lung Fung Street, Sheung Fung Street, Shatin Pass Road and Tsz Wan Shan Road and we will continue to provide a reliable and adequate supply of water to the locals.

★ 本合約重置的供水設備
Relocation of waterworks in this contract



公眾聯絡
Public Liaison

農曆新年期間的特別臨時交通安排

Special Temporary Traffic Arrangements During Lunar New Year

於農曆新年期間，為減少對居民和駕駛人士所造成的不便，承建商暫時移走位於竹園道近鵬程苑、竹園道近竹園北邨(東行線)、慈雲山道及雙鳳街的臨時交通安排並開放行車線。在農曆新年後，承建商在這些位置展開了下一個階段的水管敷設工程。

During the Lunar New Year, with a view to minimizing the traffic impacts to residents and road users, the Contractor temporarily removed the temporary traffic arrangements at the Chuk Yuen Road near Pang Ching Court, Chuk Yuen Road near Chuk Yuen North Estate (East Lane), Tsz Wan Shan Road and Sheung Fung Street. After the Lunar New Year, the Contractor commenced the next phase of water mains laying works at these locations.



竹園道近鵬程苑
Chuk Yuen Road
near Pang Ching Court



竹園道近竹園北邨
(東行線)
Chuk Yuen Road near
Chuk Yuen North Estate (East Lane)



慈雲山道
Tsz Wan Shan Road



雙鳳街
Sheung Fung Street

小修繕 大意義 Repairs Givers



承建商與「同行共創社區服務」展開合作，參與「小修繕，大意義」的義工活動，為長者提供簡易家居維修，改善他們的生活環境及家居安全，並送上關愛。

The Contractor partnered with CoCreative Partners Community Services to participate in its "Repairs Givers" volunteer program. This program aims to enhance the living conditions and home safety of the elderly by providing them with simple home repairs, while also demonstrating care and support.

如需要更多資訊，請瀏覽工程網頁：
For further information, please visit the project website:
<https://www.dhsrstocaverns.hk/eng/index.html>

歡迎您提出意見及建議
Your comments and suggestions are welcome
聯絡電郵 Email: enquiries@21wsd21.com

24小時熱線：
24Hours hotline: **9233 9816**

水務署：工程管理部
Water Supplies Department: Project Management Division

工程顧問：賓尼斯工程顧問有限公司
Consultant: Binnies Hong Kong Limited

承建商：俊和-中國水電聯營
Contractor: Chun Wo - Sinohydro JV



持份者諮詢 Consultation with Stakeholders

